

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königl. Großherzoglicher Beschluß

vom 8. März 1845, Nr. 503,

ii Betreff des Luxemburgischen Bundes-
Contingentes.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
assau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben,

Nach Einsicht des Berichtes Unseres Regie-
rungs-Collegiums vom 10. Februar d. J. und
es demselben beigefügten Untersuchungs-Pro-
tocolle;

Gut gefunden zu verordnen und verordnen,
es folgt:

Art. 1.

Entlassung wird dem Herrn Stael von
Holstein von seinen Functionen als Major
Commandant des Jäger-Bataillons des zu Ech-
ternach in Garnison liegenden Luxemburgischen
Bundes-Contingentes ertheilt.

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 8 mars 1845, N° 503,

concernant le Contingent luxembourgeois.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG; etc, etc. etc.

Vu le rapport de Notre Conseil de Gouvernement
du 10 février dernier, et le procès-verbal d'enquête
qui y était joint;

Avons trouvé bon d'ordonner et ordonnons ce qui
suit :

Art. 1^{er}.

Démission est accordée au sieur Stael de Holstein
deses fonctions de major commandant le bataillon de
chasseurs du Contingent fédéral luxembourgeois, en
garnison à Echternach.

Der Herr *Stael von Holstein* ist ermächtigt, seine Pensions-Ansprüche geltend zu machen.

Art. 2.

Dem Obrist-Lieutenant Freiherrn von *Quadt* ist das Commando des erwähnten Jäger-Bataillons übertragen, um dasselbe zugleich mit seinen Hauptfunctionen auszuüben.

Art. 3.

Entlassung wird dem Herrn *Bering-Liesberg* von seinen Functionen als Lieutenant der zu *Diekirch* in Garnison liegenden Jäger-Schwadron des Luxemburgischen Bundes-Contingentes und von denen als Adjutant des Obrist-Lieutenants Commandanten des gesagten Contingentes ertheilt mit der Befugniß, seine Pensions-Ansprüche geltend zu machen.

Art. 4.

Die Lieutenants des Jäger-Bataillons *Helmuth von Hadeln* und von *Preuschen* sollen sich auf Urlaub mit vollem Solde begeben bis zu ihrer Zurückberufung, nach ferner Untersuchung ihrer Sache.

Die Garnisons-Orte des Luxemburgischen Bundes-Contingentes sind ihnen während der ganzen Dauer diesesurlaubes untersagt.

Unser Regierungs-Collegium ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und der Rechnungskammer in Abschrift zugestellt werden soll.

Haag, am 8. März 1845.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,
Der Staatskanzler,
von Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 4. April 1845.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Le sieur *Stael de Holstein* est autorisé à faire valoir ses droits à la pension.

ART. 2.

Le lieutenant-colonel baron *de Quadt* est invest du commandement dudit bataillon de chasseurs, pour l'exercer cumulativement avec ses fonctions principales.

ART. 3.

Démission est accordée au sieur *Bering-Liesberg* de ses fonctions de lieutenant de l'escadron de chasseurs du Contingent fédéral luxembourgeois, en garnison à *Diekirch*, et de celles d'adjutant du lieutenant-colonel commandant ledit Contingent, avec faculté de faire valoir ses droits à la pension.

ART. 4.

Les lieutenants *Helmuth von Hadeln* et von *Preuschen*, du bataillon de chasseurs, se rendront en congé avec solde entière jusqu'à révocation, après que leur affaire aura été ultérieurement examinée. Les lieux de garnison du Contingent fédéral luxembourgeois leur sont interdits pendant toute la durée de ce congé.

Notre Conseil de Gouvernement est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif et dont copie sera transmise à la Chambre des comptes.

La Haye, le 8 mars 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État,
DE BLOCHAUSEN.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 4 avril 1845.

Le Secrétaire-général,
Jurion.

Akte der Verwaltung.

Bekanntmachung

in Betreff des Vieh-Gesundheits-Polizei-Dienstes.

(Nr. 3468. — 795 von 1845. — 1te Abth.)

Luxemburg, den 1. April 1845.

Die Königlichen Regierungen zu Trier und zu Coblenz sowohl, als auch die Verwaltung des Fürstenthums Birkenfeld haben verordnet, daß kein aus dem In- oder Auslande kommendes Hausthier weder in eine Gemeinde eingebracht, noch auf einem öffentlichen Markte zum Verkaufe ausgestellt werden darf, welches nicht von einem von der Gemeinde-Behörde auszustellenden Ursprungsscheine oder mit einem Gesundheitscheine des Regierungs-Thierarztes begleitet ist.

Wenn die Zulassung des aus dem Auslande kommenden Viehes in eine Gemeinde oder auf einen Markt statt haben soll, so müssen die fraglichen Scheine die ausdrückliche Erwähnung enthalten, daß während der drei letzten Monate keine ansteckende Krankheit unter dem Vieh der Gemeinde, zu welcher der Eigenthümer gehört, wahrgenommen worden ist.

Die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums werden aufgefordert, gegenwärtige Bekanntmachung in ihren betreffenden Gemeinden zu veröffentlichen, damit diejenigen, welche sich etwa in dem Falle befinden, Vieh in Preußen einzuführen, sich mit den erforderlichen Scheinen versehen, ohne welche deren Vieh ohne Weiteres aus dem dortigen Gebiete zurückgewiesen würde.

Und in Betracht, daß der Verdacht einer Viehseuche oder wenigstens die Furcht vor einer solchen in den von uns angegebenen Ländern vorkommt, so haben die Verwaltungen

Actes Administratifs.

A V I S

concernant le service de la police sanitaire du bétail.

(N° 3468. — 795 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 1^{er} avril 1845.

Les régences Royales de Trèves et de Coblenz et l'administration de la principauté de Birkenfeld, ont ordonné qu'aucun animal domestique, venant de l'intérieur du pays ou de l'étranger, ne pourrait être introduit dans une commune, ni exposé en vente sur un marché public, sans être accompagné d'un certificat d'origine à délivrer par l'autorité communale ou d'un certificat de santé de l'artiste vétérinaire du Gouvernement.

Pour que les bestiaux venant de l'étranger soient admis dans une commune ou sur un marché, les certificats précités doivent contenir la mention expresse que pendant les trois derniers mois, il n'a été aperçu aucune maladie épidémique parmi le bétail de la commune à laquelle le propriétaire appartient.

Les administrations communales du Grand-Duché sont invitées à publier le présent avis dans leurs communes respectives, afin que les personnes qui pourraient se trouver dans le cas d'introduire du bétail en Prusse, se munissent des certificats requis, faute desquels leurs animaux seraient immédiatement expulsés du territoire.

Et attendu qu'il y a suspicion ou au moins appréhension d'épizootie dans les pays que nous venons de citer, les administrations des communes frontières de

Nr. 22.

(208)

ber an Preußen angrenzenden Gemeinden keine
Gattung von Vieh, welches aus denselben
kommt, in ihr Gebiet eingehen zu lassen, wenn
die Führer nicht mit den Scheinen versehen
sind, welche dort gefordert werden.

Das Regierungs-Collegium,
de La Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

la Prusse ne laisseront entrer sur leur territoire aucune
espèce de bestiaux venant de là, si les conducteurs
ne sont pas munis des certificats qu'on y exige.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
Jurion, Secrétaire-général.